

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nanu pAlimpa-mOhanaM

In the kRti ‘nanu pAlimpa naDaci’ – rAga mOhanaM, SrI tyAgarAja describes ecstatically how he beheld the Lord.

P nanu pAlimpa naDaci vaccitivO
nA prANa ‘nAtha

A vanaja nayana ²mOmunu jUcuTa
jIvanam(a)ni nenaruna manasu marmamu telisi (nanu)

C ³sura pati nIla maNi nibha tanuvutO
uramuna mutyapu sarula cayamutO
karamuna Sara kOdaNDa kAntitO
dharaNi tanayatO tyAgarAj(A)rcita (nanu)

Gist

O Lord of my Life! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

Did You come by foot in order to protect me?

Knowing the secret of my mind that beholding Your face, with Lotus Eyes, is my livelihood, did You kindly come by foot in order to protect me?

With a body resembling sapphire, with rows of pearls on the chest, with the splendour of bow kOdaNDa and arrows in Your hands, and with sItA, did You come by foot in order to protect me?

Word-by-word Meaning

P O Lord (nAtha) of my Life (prANa) (literally life-breath)! Did You come (vaccitivO) by foot (naDaci) in order to protect (pAlimpa) me (nanu)?

A Knowing (telisi) the secret (marmamu) of my mind (manasu) that (ani) beholding (jUcuTa) Your face (mOmunu) with Lotus (vanaja) Eyes (nayana) is my livelihood (jIvanamu) (jIvanamani),

O Lord of my Life! did You kindly (nenaruna) come by foot in order to protect me?

C With a body (tanuvutO) resembling (nibha) sapphire – indra – Lord (pati) celestials (pati) nlla maNi,
with rows (sarula cayamutO) of pearls (mutyapu) on the chest (uramuna),
with the splendour (kAntitO) of bow kOdaNDa and arrows (zara) in Your hands (karamuna), and
with sItA – daughter (tanaya) (tanayatO) of Earth (dharaNi),
O Lord worshipped (arcita) by this tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!
O Lord of my Life! did You come by foot in order to protect me?

Notes:-

Variations –

¹ – nAtha – nAthA.

² – mOmunu – mOmuna.

References –

Comments –

³ – sura pati nlla maNi – indra nlla maNi - sapphire - zrI tyAgarAja seems to have used ‘sura pati’ in place of ‘indra’.

Devanagari

प. ननु पालिम्प नडचि वच्चितिवो

ना प्राण नाथ

अ. वनज नयन मोमुनु जूचुट

जीवन(म)नि नेनरुन मनसु मर्ममु तेलिसि (ननु)

च. सुर पति नील मणि निभ तनुवुतो

उरमुन मुत्यपु सरुल चयमुतो

करमुन शर कोदण्ड कान्तितो

धरणि तनयतो त्यागरा(जा)र्चित (ननु)

English with Special Characters

pa. nanu pālimpa naḍaci vaccitivō

nā prāṇa nātha

a. vanaja nayana mōmunu jūcuṭa

jīvana(ma)ni nenaruna manasu marmamu telisi (nanu)

ca. sura pati nīla maṇi nibha tanuvutō

uramuna mutyapu sarula cayamutō
karamuna śara kōdaṇḍa kāntitō
dharāṇi tanayatō tyāgarā(jā)rcita (nanu)

Telugu

ప. నను పాలిమ్మ నడచి వచ్చితివో
నా ప్రాణ నాథ
అ. వనజ నయన మోమును జూచుట
జీవన(మ)ని నెనరున మనసు మర్మము తెలిసి (నను)
చ. సుర పతి నీల మణి నిభ తనువుతో
ఉరమున ముత్యపు సరుల చయముతో
కరమున శర కోదణ్ణ కాన్తితో
ధరణి తనయతో త్యాగరా(జూ)ర్చిత (నను)

Tamil

ప. నను బాలింబ నడ³చి వశ్శితివో
నా ప్పరాణ నాథ²
అ. వనజ నయన మోమును జూచుట
జీవన(మ)ని నెనరున మనసు మర్మము తెలిసి (నను)
చ. సుర పతి నీల మణి ని⁴భ తనువుతో
ఉరమున ముత్యపు సరుల చయముతో
కరమున **శర** కోద³ణ్ణ కాన్తితో
ధ⁴రణి తనయతో త్యాగరా(జూ)ర్చిత (నను)

என்னைப் பேணுதற்கென நடந்து வந்தனையோ,
எனதுயிர்த் தலைவா?

கமலக் கண்களுடைய (உனது) வதனத்தினைக் காண்பதே
பிழைப்பெனும், எனதுள்ளத்தின் மருமத்தினைத் தெரிந்து, கனிவுடன்,
என்னைப் பேணுதற்கென நடந்து வந்தனையோ,
எனதுயிர்த் தலைவா?

இந்திர நீல மணி நிகர் உடலுடனும்,
மார்பில் முத்துச் சரத் திரள்களுடனும்,
கரங்களில் அம்புகள் மற்றும் கோதண்டத்தின் ஒளியுடனும்,
புவிமகளுடனும், தியாகராசனால் தொழப் பெற்றோனே!
என்னைப் பேணுதற்கென நடந்து வந்தனையோ,
எனதுயிர்த் தலைவா?

Kannada

ಪ. ನನು ಪಾಲಿಮ್ಪ ನಡಚಿ ವಚ್ಚಿತಿವೋ

ನಾ ಪ್ರಾಣ ನಾಥ

ಅ. ವನಜ ನಯನ ಮೋಮುನು ಜೂಚುಟ

ಜೀವನ(ಮ)ನಿ ನೆನರುನ ಮನಸು ಮರ್ಮು ತೆಲಿಸಿ (ನನು)

ಚ. ಸುರ ಪತಿ ನೀಲ ಮಣಿ ನಿಭ ತನುವುತೋ

ಉರಮುನ ಮುತ್ಯಪು ಸರುಲ ಚಯಮುತೋ

ಕರಮುನ ಶರ ಕೋದಣ್ಣ ಕಾನ್ತಿತೋ

ಧರಣಿ ತನಯತೋ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ನನು)

Malayalam

ಪ. ನನು ಪಾಲಿಮ್ಪ ನಡಚಿ ವಚ್ಚಿತಿವೋ

ನಾ ಪ್ರಾಣ ನಾಥ

ಅ. ವನಜ ನಯನ ಮೋಮುನು ಜೂಚುಟ

ಜೀವನ(ಮ)ನಿ ನೆನರುನ ಮನಸು ಮರ್ಮು ತೆಲಿಸಿ (ನನು)

ಚ. ಸುರ ಪತಿ ನೀಲ ಮಣಿ ನಿಭ ತನುವುತೋ

ಉರಮುನ ಮುತ್ಯಪು ಸರುಲ ಚಯಮುತೋ

ಕರಮುನ ಶರ ಕೋದಣ್ಣ ಕಾನ್ತಿತೋ

ಧರಣಿ ತನಯತೋ ತ್ಯಾಗರಾ(ಜಾ)ರ್ದಿತ (ನನು)

Assamese

প. ননু পালি ☐ নডচি বচিতিবো (pālimpa)

না প্রাণ নাথ

অ. বনজ নয়ন মোমুনু জুচুট

জীবন(ম)নি নেনরুন মনসু মর্মমু তেলিসি (ননু)

চ. সুৰ পতি নীল মণি নিভ তনুবুতো

উৰমুন মুত্ৰপু সৰুল চয়মুতো

কৰমুন শৰ কোদণ্ড কান্তিতো

ধৰণি তনয়তো আগৰা(জা)ৰ্চিত (ননু)

Bengali

প. ননু পালি ☐ নডচি বচিতিবো (pālimpa)

ନା ପ୍ରାଣ ନାଥ

ଅ. ବନଜ ନୟନ ମୋମୁନୁ ଜୁଟୁଟ

ଜୀବନ(ମ)ନି ନେନରୁନ ମନସୁ ମର୍ମମୁ ତେଲିସି (ନନୁ)

ଚ. ସୁର ପତି ନୀଳ ମଣି ନିଭ ତନୁବୁତୋ

ଉରମୁନ ମୁଅପୁ ସରୁଲ ଚୟମୁତୋ

କରମୁନ ଶର କୋଦଂ କାନ୍ତିତୋ

ଧରଣି ତନୟତୋ ଆଗରା(ଜା)ଚିତ (ନନୁ)

Gujarati

୫. ନନୁ ପାଲିମ୍ପ ନଢ଼ିସି ବସ୍ଥିତିବୋ

ନା ପ୍ରାଣ ନାଥ

ଅ. ବନଜ ନୟନ ମୋମୁନୁ ଜୁଟୁଟ

ଜୀବନ(ମ)ନି ନେନରୁନ ମନସୁ ମର୍ମମୁ ତେଲିସି (ନନୁ)

ଚ. ସୁର ପତି ନୀଳ ମଣି ନିଭ ତନୁବୁତୋ

ଉରମୁନ ମୁତ୍ୟପୁ ସରୁଲ ଚୟମୁତୋ

କରମୁନ ଶର କୋଦଂ କାନ୍ତିତୋ

ଧରଣି ତନୟତୋ ଆଗରା(ଜା)ଚିତ (ନନୁ)

Oriya

ପ. ନନୁ ପାଲିମ୍ପ ନଢ଼ିସି ବସ୍ଥିତିବୋ

ନା ପ୍ରାଣ ନାଥ

ଅ. ବନଜ ନୟନ ମୋମୁନୁ ଜୁଟୁଟ

ଜୀବନ(ମ)ନି ନେନରୁନ ମନସୁ ମର୍ମମୁ ତେଲିସି (ନନୁ)

ଚ. ସୁର ପତି ନୀଳ ମଣି ନିଭ ତନୁବୁତୋ

ଉରମୁନ ମୁତ୍ୟପୁ ସରୁଲ ଚୟମୁତୋ

କରମୁନ ଶର କୋଦଂ କାନ୍ତିତୋ

ଧରଣି ତନୟତୋ ଆଗରା(ଜା)ଚିତ (ନନୁ)

Punjabi

୫. ନନୁ ପାଲିମ୍ପ ନଢ଼ିସି ବସ୍ଥିତିବୋ

ਨਾ ਪ੍ਰਾਣ ਨਾਥ

ਅ. ਵਨਜ ਨਯਨ ਮੋਮੁਨੁ ਜੁਚੁਟ

ਜੀਵਨ(ਮ)ਨਿ ਨੇਨਰੁਨ ਮਨਸੁ ਮਰਮਸੁ ਤੇਲਿਸਿ (ਨਨੁ)

ਚ. ਸੁਰ ਪਤਿ ਨੀਲ ਮਣਿ ਨਿਭ ਤਨੁਵੁਤੋ

ਉਰਮੁਨ ਸੁਤਯਪੁ ਸਰੁਲ ਚਯਮੁਤੋ

ਕਰਮੁਨ ਸ਼ਰ ਕੋਦਲਡ ਕਾਨਿਤਤੋ

ਧਰਣਿ ਤਨਯਤੋ ਤਯਾਗਰਾ(ਜਾ)ਰਿਚਤ (ਨਨੁ)